

定语结构中的“的”和“た”

时 卫国

外国語教育講座

“De” and “Ta” in Attributive Modification Structure

WEIGUOSHI

Department of Foreign Languages, Aichi University of Education, Kariya 448-8542, Japan

概要：

本研究は中国語の「的 (de)」「了 (le)」と日本語の「た」について、連体修飾構造に使用された場合の意味・用法や文法的特徴等を中心に対照言語学の立場から考察するものである。

中国語の「的 (de)」は、連体修飾語のマーカ―として動作・状態や物事の恒常性・質変・法則などを表わすことができるという点では、日本語の〈た〉と大体共通しているが、動作・状態の結果性を表わすことができないという点ではそれと違っている。「了」は結果性と相対的テンスを表わすことができるという点では〈た〉と類似しているが、しかし、述語の内部によって限定されないという点では「的」と同じであり、述語の内部によって左右される〈た〉とは違っている。

1. 前言

汉语的名词、动词、形容词一般都借助结构助词“的”充当定语，构成“修饰语+的+中心语(被修饰语)”形式¹⁾。汉语动态助词“了”用于定语结构时，有时与“的”共现，构成“了的”形式，有时则只用结构助词“的”，不能与“了”共现。这说明汉语的定语结构要求时制成分让位于句法成分，句法成分在语法中的地位要优于时制成分。

“的”作为定语标志，用来连接修饰语和中心语(被修饰语)，同时表示时制。当“的”与“了”共现时和与“了”不共现时，二者在语义表达功能上存在哪些差异呢？

日语的“た”(過去助動詞)用于定语结构(連体修飾構造)时，既表示绝对时制，又表示相对时制。绝对时制是以绝对的时间为标准，以“过去—现在—未来”的时间框架为原则；相对时制则以情况发生时为标准，根据说话者设定的时间，标准往往发生变化。

本研究从对比语言学角度对“的”和“た”在定语结构中的意义、用法和功能进行考察，看看二者具有哪些共同之处和不同之处，各有哪些语法特点。

2. 先行研究

关于定语结构的研究，已有很多成果发表。赵元任(1968)、朱德熙(1982)、黄伯荣(1983)、刘月华(1983)等都对汉语定语进行探讨。其中刘月华(1983)将定语分为

“限定修饰”和“描写修饰”。

对日语定语进行研究的有高桥太郎(1960)、寺村秀夫(1975·2005)、井上和子(1976)、金水敏(1986)、丹羽哲也(2000)等。井上和子(1976)将定语结构分为“限制”和“非限制”。

张麟声(1992)、山田留里子(1998)、张继英(2000)、张金艳(2006)曾对定语结构进行对比研究，对“的”和“た”的关系有所涉及。陈风(2009)主要从“限定修饰”的立场对两种语言的定语构造进行对比，但该书几乎没有涉及“的”和“た”的关系。

张麟声(1992)指出“的”和“た”相对应的语言事实，只是未作进一步分析²⁾。杨凯荣(1997)从“已然”和“非已然”的角度分析“V的N”结构，也未提及“的”和“た”的关系³⁾。

在这些先行文献中，有的研究者虽已涉及到“的”和“た”的对应关系，或对二者的意义进行探讨，但笔者认为，有必要从对比语言学的角度更加深入地对二者的关系进行考察，以此阐明汉日语定语结构的相同之处和不同之处。本文只探讨“动词+了+的+名词”和“动词+た+名词”的关系，不考察“形容词+的+名词”和“名词+的+名词”的关系。

3. 分析

3. 1. 动词+的(了)/た+名词

汉语定语结构由“修饰语+的+中心语(被修饰语)”组成。结构助词“的”位于修饰语和中心语之间，构成

定语结构。汉语定语结构基本上通过添加结构助词“的”来连接修饰语和中心语。汉语定语结构是添加组合式。而用于表示动作实现、状态变化时，要构成“修饰语+了+的+中心语(被修饰语)”结构。因为“了”没有连接中心语的功能，需要借助结构助词“的”。所以，“的”是连接修饰语和中心语不可缺少的句法要素。

日语定语结构则是由“零形式”、“という”、“との”三种形式构成(益冈1997)⁴⁾。日语的特点是体言没有词形变化，当体言用于修饰语时，是添加组合式，即以“名詞+の+名詞”形式构成(如“港の街”“私の本”等)⁵⁾。用言有词形变化，用言(形容词、形容动词、动词)用于修饰语时，其连体形就具有修饰体言功能，不需要添加其他成分(如“美しい自然”“綺麗な部屋”“入居するマンション”等)。在表示动作实现或状态变化时，动词需要与过去助动词“た”结合，构成“动词(連用形)+た+中心语(被修饰语)”形式。

3. 2. 修饰限定功能与语义

汉语“修饰语+(了+的)+中心语(被修饰语)”和日语“动词(連用形)+た+中心语”在时态语义上都表示实现，在语法语义上则表示限定。如：

- (1) 生长着的植物会呼吸，已经收获了了的植物也会呼吸⁶⁾。
- (2) 俄罗斯让扩大了了的欧盟分为两派。
- (3) 集体决定了的事情，就要分头去办，各负其责，绝不能互相推诿。
- (4) 科学文化已经高度发展了了的今天，更需要在这方面(发现人才)下苦功夫。

汉语动态助词“了”表示动作、行为实现的结果，结构助词“的”则作为定语标志连接修饰语和中心语，“的”与“了”共现时，着眼点在于强调动作实现或状况变化的结果；“了”不出现时，则表示恒常性的动作或状况，强调恒常性。如例(5)所示的“已经收获的植物”是将这种情况视为常态，而不是强调偶尔形成的一次性结果。而例(1)所示的“已经收获了了的植物”则将这种情况视为非常态，强调偶尔形成的一次性结果。

- (5) 生长着的植物会呼吸，已经收获了的植物也会呼吸。
- (6) 俄罗斯让扩大的了的欧盟分为两派。
- (7) 集体决定的事情，就要分头去办，各负其责，绝不能互相推诿。
- (8) 科学文化已经高度发展了了的今天，更需要在这方面(发现人才)下苦功夫。

“的”在其中所发挥的语法功能是修饰限定，强调恒常性，但没有描写功能，不能明确地描写已经实现的结果，而“了”表示动作或状态已经实现，具有描写功能，当需要强调已经实现的结果时，“的”就要与“了”

共现，以“了”形式限定中心语。这说明“了”虽具有描写功能，但其本身缺少连接修饰语和中心语的修饰限定功能，需要借助于结构助词“的”，才能在定语结构中出现。因此，不能说：“*生长着的植物会呼吸，已经收获了植物也会呼吸。”“*俄罗斯让扩大了了欧盟分为两派。”等。

“了”通常用于陈述句，描写动作、行为已经实现，如可以说“已经收获了植物”“扩大了欧盟”等。这说明“了”用于陈述句，不能单独用于定语结构。由此可见，“了”与“的”共现时，其语法地位不及“的”。从另一方面说，“的”并不排斥“了”，两者可以并存于定语结构。

总之在现代汉语中，“的”只表示恒常性，不能强调结果性，在需要强调结果性时，就需要与“了”共现，形成一种专门描写一次性结果的修饰限定构造。

日语的“た”作为过去助动词具有连体修饰功能，用于定语结构时，表示动作或状况已经实现。“た”是集连体功能与修饰限定功能于一体，在强调动作或状况已经实现时，不能改为表示恒常性的动词连体形，即“る”形。“た”形和“る”形的根本区别在于是否表示动作已经实现，“た”形表示动作、行为已经实现或状态已经变化，该动作或状态因为已经实现或已经变化而呈现出一种相应的结果；而动词连体形“る”形则表示动作、行为或状态尚未实现⁷⁾，属于恒常性范畴。然而两者用于定语结构时，修饰语和被修饰语所表示内容必须处于实现阶段，修饰语后面要用“た”形⁸⁾，而不用“る”形。也就是说，只有处于实现阶段，才会产生谓语部分的内容。在这一点上，与汉语的“了”有所不同。“了”中的“了”表示实现，但它不像日语的“た”形那样受到谓语部分的严格限制。这说明汉语和日语的定语结构在语义制约方面和定语结构对谓语的制约方面具有不同的语法特征。

“た”形表示某种动作、行为或状态实现后的情况，具有描写性。这一点与“了”相同。而“る”形多表示今后将要展开的动作、行为或状态，在主题部分所表示的内容尚未实现时，绝不可能出现谓语部分的内容⁹⁾，因此，当“修饰语(连体形)+る+被修饰语”(如“取り入れる植物”“拡大されるヨーロッパ連盟”“組織で決めること”“科学文化がすでに発展する現在”等)单独表达时，是可以成立的，但用于主语部分，后面有谓语部分时则是难以成立的。这一点与“的”不同。“的”可用于任何句子成分，不受其他句子成分限制，而“る”形往往受到其他成分限制，用作定语时，具有很大的制约性。这是因为它不表示已经实现的语义所造成的。

- (9) 成長している植物は呼吸できるが、すでに取り入れた植物も呼吸できる。
- (10) ロシアは拡大されたヨーロッパ連盟を二つの陣営に分けることができた。
- (11) 組織で決めたことはそれぞれ執行し、その責任

- を負わなければならない、人に責任をなすり付けることにはならない。
- (12) 科学文化がすでに高度に発展した現在、更にこの(人材の発見)面で努力すべきだ。
- (13) *成長している植物は呼吸できるが、すでに取り入れる植物も呼吸できる。
- (14) *ロシアは拡大されるヨーロッパ連盟を二つの陣営に分けることができた。
- (15) *組織で決めることはそれぞれ執行し、その責任を負わなければならない、人に責任をなすり付けることにはならない。
- (16) *科学文化がすでに高度に発展する現在、更にこの(人材の発見)面で努力すべきだ。

如前所述，日语的体言没有词形变化，构成连体修饰结构时，主要由格助词“の”进入“修饰语+被修饰语”构造，而用言(如动词、形容词、形容词动词)¹⁰⁾则用其连体形充当定语结构中的修饰语。当用于“动词+た+中心语(被修饰语)”结构时，“た”既有连体修饰功能，又表示动作、行为已经实现。

但“る”形、“た”形用于陈述句时，则不受限制。

- (17) ヨーロッパ連盟は拡大される(た)。
- (18) ことは組織で決める(た)。
- (19) 科学文化が高度に発展する(した)。

在定语结构中，“た”形作为连体形对中心语进行限定修饰时，需要与修饰语一起凸现所限定的内容，发挥修饰限定功能。这一点与“了的”形相同，而不同于“的”形。然而，用于非限定修饰时，“る”形、“た”形均可成立。这时两者的界限较为模糊。如：

- (20) この分野で成功する校友もいる。
- (21) この分野で成功した校友もいる。
- (22) 入居するマンションは駅に近い。
- (23) 入居したマンションは綺麗だ。
- (24) 教員免許を持つ者が教員に採用される。
- (25) 教員免許を持った者が教員に採用される。

(20)(22)(24)是“る”形，(21)(23)(25)是“た”形。无论是“る”形，还是“た”形，都是描写性的，而不是限定性的，只是前者强调常态化，后者表示实现的结果。

3. 3. 事物的质变

“的”表示修饰限定，说明事物的性质，强调一般概念的性质，而“了的”则强调变化后的性质。(26)和(28)表示原有的性质发生变化。(27)则暗示“烧开水”不同于“没烧开水”，“的”表示事物的性质。(29)也是表示性质。

- (26) 烧开了水放到暖瓶里。
- (27) 烧开的水放到暖瓶里。
- (28) 烂了苹果扔掉。
- (29) 烂的苹果扔掉。

“た”形与“了的”形相同，主要凸现事物变化的性质，不表示一般概念的性质。(30)表示质变，“了”强调这种性质的变化。(32)表示苹果已经发生质变(所以不宜再食用)。而“る”形不能表示一般概念，不能区别事物的性质。因此，二者均不能用于定语结构，这一点不同于“的”形。

- (30) 沸いた湯を魔法瓶に入れる。
- (31) *沸く湯を魔法瓶に入れる。
- (32) 腐った林檍は捨てる。
- (33) *腐る林檍は捨てる。

然而在日语中，有时动词充当定语时也受句法限制，不能用“た”形，只能用“る”形。

- (34) 友達に出す(*た)手紙がかばんの中に入っている。
- (35) 彼女に贈る(*た)プレゼントを家に忘れてしまった。

为什么只能用“る”形呢？这是因为整个定语结构表示未然，作为主语的从属成分，受到其他部分限制，需要用“る”形，用“た”形则与其它部分产生矛盾。另外这是绝对时制，不是相对时制。其他部分不容许相对时制出现。

汉语“的”既能表示未然，又能表示已然，可以与“已经”“将要”等副词共现。在(36)(37)中表示未然。而“了的”表示已然，可与“已经”等副词共现，但不能与表示未然的“要”等副词共现，因此不能用于这种定语结构。

- (36) 包里放着要寄给(*了)朋友的信。
- (37) 要送给(*了)女朋友的礼物忘在家里了。

总之，汉语的“了的”形和日语的“た”形都表示已然，不表示未然，不能用于表示未然的定语结构。

3. 4. 事物的规则性

日语的“た”形用于定语结构时，表示不变的论理或规则。①和②有先后，顺序固定，不可倒置。①存在于②之前，②是对①的说明和诠释。“る”形则不能表示论理或规则，不能用于定语结构。如：

- (38) 借りた(*借りる)本は返すべきだ。
①借りた本は ②返すべきだ。

- (39) 得た(*得る)ものは大事にする。
 ①得たものは ②大事にする。
- (40) 死んだ(*死ぬ)ものは生き返らない。
 ①死んだものは ②生き返らない。
- (41) 優勝した(*する)人にメダルを授与する。
 ①優勝した人に ②メダルを授与する。
- (42) 怪我した(*する)人は試合に出場しない。
 ①怪我した人は ②試合に出場しない。

“る”形也能单独用于定语，可以说“借りる本”“得るもの”“死ぬもの”“優勝する人”“怪我する人”等，但是用在上述句中①的位置时，受到②的限制。

汉语“的”“了的”不同于“る”形。“的”用于定语结构时，表示不变的论理或规则，与“た”相同。“了的”用于定语结构时，强调形成某种境界或状态而带来的必然结果，虽然也表示恒久性的法则或规律，但主要强调处于某种境界或状态的事物。

- (43) 借的书要还。
 (44) 借了的书要还。
 (45) 得到的东西要珍视。
 (46) 得到了的东西要珍视。
 (47) 死的东西不复生。
 (48) 死了的东西不复生。
 (49) 给获得冠军的人发奖牌。
 (50) 给获得了冠军的人发奖牌。
 (51) 负伤的人不参加比赛。
 (52) 负了伤的人不参加比赛。

日语“た”形用于定语结构时，句末必须用“た”，否则，定语结构就不能成立。“る”形用于定语结构时，句末可用“る”形，也可用“た”形。这说明句末时制决定句子成立，也影响到定语结构的成立。“る”形用于定语结构，“た”形用于句末时，表示①先于②实现，但没有着重强调①。当“た”形用于①时，更加强①先于②实现。这两种形式均表示某种非常态化的动作。当①②均用“る”形时，则表示某种动作或行为的常态化。当“た”用于①，“る”形用于②时，两者就互相发生矛盾。这说明句末时制，往往决定定语结构的时制。

- (53) 学校に行くとき、友達に会った。
 ①学校に行くとき、②友達に会った。
- (54) 学校に行ったとき、友達に会った。
 ①学校に行ったとき、②友達に会った。
- (55) 学校に行くとき、友達に会う。
 ①学校に行くとき、②友達に会う。
- (56) *学校に行ったとき、友達に会う。

用于定语结构时，“的”形要求句末用实现时制，这一点与“る”形相同。“了的”形要求句末用实现时制，

不能与未实现时制共现，这一点则与“た”形相同。

- (57) 去学校的时候，见到了朋友¹¹⁾。
 (58) ? 去了学校的时候，见到了朋友。
 (59) 去学校的时候，会见到朋友。
 (60) *去了学校的时候，会见到朋友。

汉语和日语都可以用“的”形、“了的”形、“る”形、“た”形表示相对时制。如：

- (61) 你去(了)北京的时候，跟他联系一下！
 (62) 北京に行く(行った)とき、彼に連絡してください。

用“的”形和“る”形时，表示该定语结构属于未然范畴，而用“了的”形和“た”形时，则表示该定语结构属于已然范畴。

总之，在用于定语从句时，汉语和日语具有相同的语法特点。

4. 结束语

通过以上考察确认，“的”和“た”在用于定语结构时，既有相同之处，又有不同之处。

相同之处是二者都在定语结构中发挥重要的语法功能，是连接修饰语和中心语的重要的语法标志。都可以表示限定修饰和非限定修饰。另外表示限定修饰时，“的”还可以“了的”形式修饰中心语。

不同之处是“的”在多种情况下可与“了的”替换使用，多用于强调动作、行为的常态化。而“た”在很多情况下却近似于“了的”，在表示变化的性质和不变的性质时，不能换成“る”形，是表示法则或规律时的唯一的语法标志。

注

- 以下简称定语结构。
- 张麟声(1992)是在论述“了”与“た”的异同时，言及“的”与“た”相对应的事实，但并未对后者详细阐述。详见张麟声(1992)。
- 杨凯荣(1997)未提及“的”“了的”与“た”的关系，详见杨凯荣(1997)。
- 详见益岡隆志(1997)。
- 本文不探讨“名词+的+名词”形式和“名词+た+名词”形式，只是在叙述定语结构的基本句法时提及而已。下同。
- 中文例句来自北大语言学研究中心语料库。日文例句为作例，得到日语话者确认。
- 本文主要考察“た”与“的”在定语结构中的对应关系，暂不涉及日语形容词和形容动词充当修饰语的用法。
- 特别是修饰语前用了表示过去或实现的副词更是如此。如“もう”“すでに”等。当然修饰语后面也用“ている”等形式。
- 这一点将在下一节详述。

- 10、在汉语中，“获得”带上宾语时，“了”用在动词后面，要和“的”发生游离。如“获得了冠军的人”，而不能说“获得冠军了的人”。另外“负伤”是由“负”和“伤”构成的离合词，“了”也要用在动词后面，不能用在在这个离合词后面。可以说“负了伤的人”，而不可说“负伤了的人”。
- 11、汉语的定语结构有时会省略“的”。如可以说“你去北京时，跟他联系一下！”“他结婚时，告诉我一声”“我就职时，一定告诉你”等。研究这种省略用法是未来的课题。

参考文献

- 奥津敬一郎 2007 『連体即ち連用』 ひつじ書房
北京大学中文系级1955·1957语言班编 1982 《现代汉语虚词例释》 商务印书馆
陳風 2009 『連体修飾の日中対照研究』 牧歌舎
大島資生 2010 『日本語連体修飾節構造の研究』 ひつじ書房
房玉清 1992 《实用汉语语法》 北京语言学院出版社
黄伯荣廖序东主编 1985 《现代汉语》下册 甘肃人民出版社
吕叔湘主编 1980 《现代汉语八百词》 商务印书馆
寺村秀夫 1998 『寺村秀夫論文集』Ⅱ くろしお出版
寺村秀夫 2003 『日本語のシンタクスと意味』第Ⅱ巻 くろしお出版
王宏 1980 《日语的时和体》 上海外语教学出版社
小川昌子 1985 「トキ構文の一意味研究—アスペクトとトキ構文の時間関係—」『日本語学』2月号 明治書院
益岡隆志 1997 『新日本語文法選書2複文』 くろしお出版
张金艳 2006 「連体修飾語(節)における「的」と「た」について」『地域学論集』第3巻第2号 鳥取大学地域学部
张麟声 1993 《汉日语言对比研究》 北京大学出版社
朱德熙 1982 《语法讲义》 商务印书馆

(2012年9月18日受理)